

沖縄語の文語文の表記訳(8)

伝統的表記の例

知念績高

有ても喜ぶな

失ても泣くな

人のよしあしや

後ど知ゆる

沖縄文字を用いた現代的表記

知念績高
ち にん せつ ー ー

有あてゆん喜ぶな

失うてなん泣なくな

人ふぬゆしあしや

後あどゆ知ゆる

.....
読み音は上段下段同じです。

上段は音が八八八六ですが、言文不一致です。

本稿は、伝統的な書き方を否定して現代的な書き方に改めようとするものではありません。伝統的な書き方を尊重の上、現代的な書き方を並記したものです。

(参考)他の文字遣いの例
よしあし=善し悪し

.....
下段では仮名の通りに読みます。

下段は音、文字とも八八八六となっていない。言文一致です。

下段の文字遣いに著作権はありません。
左の沖縄文字の読み音の表し方は、沖縄語辞典(国立国語研究所編)によります。

と = tu
ど = du
て = ti
ふ = hwi